

## פְּרִשְׁת מִטוֹת (4Mózes 30:2–32:42.) **Mátot**

### Szemelvények

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה. (במדבר ל, ב)  
**És szólt Mózes Izráel fiai törzseinek fejeihez, mondván: Ez az, amit megparancsolt az Örökkévaló. (4Mózes 30:2.)**

Megtisztelte a törzsfőket – תָּלַק כְּבוֹד לְנִשְׂאִים – **...törzseinek fejeihez...** – ראשי המטות ואחר כך לכל בני – לְלִמְדָם תְּחִלָּה – azzal, hogy őket tanította először – וּמִנֵּיין שְׂאֵף שְׂאֵף הַדְּבָרוֹת כֵּן – És honnét tudjuk, hogy a többi kinyilatkoztatást is ilyen módon [adta át Mózes]? – וַיָּשָׁבוּ אֵלָיו – [1] – A Tóra ezért azt mondja: – תִּלְמוּד לֹדֵר – hozzá – אֶהְרֹן וְכָל הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה – Áron és mind a fejedelmek a gyülekezetben, – וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֵלֵיהֶם – és szólt hozzájuk Mózes. – וַאֲחֵרֵי כֵן נִגְשׂוּ – וְיָמָּה רָאָה לְאַמְרָה – “Azután közeledtek hozzá Izráel összes fiai.” – כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – Akkor hát miért látta helyesnek [a Szentírás, hogy a törzsfők megtiszteléséről] itt [külön] írjon, [ha amúgy is ez volt a gyakorlat]? – לָמַד – [Az, hogy a Szentírás ilyen különös szövegösszefüggésben tesz említést megtisztelésükről, arra utal, hogy különösen a fogadalmak terén volt kitüntetett a szerepük.] Azt tanítja ezzel [a Szentírás], – שֶׁהַפֶּרֶת נִדְרִים – hogy a [törzsfőknek hatalmukban állt egyénileg érvényteleníteni a fogadalmakat. Tehát a] fogadalmak érvényteleníthetők[2] – בְּיַחֲדָה מִמֶּהָ – egyetlen szakértő által. – וְאִם אֵין יַחֲדָה – [ott] a hatálytalanítás három [olyan] laikus révén történik, [akiknek van valamiféle alapvető ismeretük a fogadalmak érvénytelenítése terén]. – אוּ יָכוֹל – Vagy talán lehetséges, – שֶׁלֹּא אָמַר מֹשֶׁה פְּרִשְׁתָּה זֶה – hogy nem mondta Mózes ezt a részt – אֶלָּא לְנִשְׂאִים בְּלִבְדָּה – csupán a törzsfőknek? [Ha a hasonló kifejezéseket összevetjük, akkor láthatjuk, hogy ez nem így van:] – וַנִּאָּמַר בְּשַׁחֲוֵי חוּץ – és írva van [az áldozatok Szentélyén] kívüli levágásával kapcsolatban,[3] hogy – מֵה לְהִלְוֹן נִאָּמְרָה לְאַהֲרֹן – Amiképpen az Áronnak lett elmondva – וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – és fiainak – וְלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – és Izráel minden fiának, – מִיִּתְּנָה – mint írva van:[4] – דַּבֵּר אֶל אֶהְרֹן וְגו' – „Szólj Áronhoz, [és fiaihoz és Izráel minden fiához és mondd nekik: Ez az...],” – אוּ זֶה נִאָּמְרָה לְכָל־כֵּן – ugyanúgy ez is mindnyájukkal közölve lett.

אִישׁ כִּי יָדַר נֶדֶר לַיהוָה אוּ הִשְׁבַּע שְׁבַעָה לְאַסֵּר אֶסֶר עַל נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ, כְּכֹל הַיֵּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה. (במדבר ג, ג)

**Ha valaki fogadalmat tesz az Örökkévalónak, vagy esküt esküszik, hogy tiltást vesz magára, meg ne szegje szavát; a szerint cselekedjék, ami kijön a szájából. (4Mózes 30:3.)**

**נָדָר – ...fogadalmat...** – הָאוֹמֵר – Aki kijelenti: – הָרִי עָלַי קוֹנָם – „Íme legyen számomra akárcsak egy áldozat, [azaz ugyanúgy, ahogy egy áldozathoz nem nyúlhatok, legyen ez is a számomra ilyen,] – שְׁלֹא אוֹכַל – hogy nem fogok enni, – או שְׁלֹא אַעֲשֶׂה דָבָר פְּלוּנִי – vagy csinálni valamit.” – אֶפְלוּ נִשְׁבַּע – Lehetséges az, – אֶפְלוּ נִשְׁבַּע – hogyha arra esküszik, – אֲנִי קוֹרֵא עָלָיו – akkor is azt mondom rá: – כְּכֹל הַיּוֹצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה – „...aszerint cselekedjék, ami kijön a szájából”? – תִּלְמוּד לומר – Ezért van írva: – לֹא־תִטֹּאֵת מִגִּבְרִית...**tiltást vesz magára...** – לֹא־תִטֹּאֵת מִגִּבְרִית – vagyis megtilthat magának egy olyan dolgot, amit szabad csinálnia, – וְלֹא לְהִתִּיר אֶת הָאִסוּר – de nem engedhet meg magának valamit, ami tilos.

וְאִשָּׁה כִּי תִדָּר לַיהוָה, וְאִסְרָהּ אִסְרָהּ בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרִיהָ. (במדבר ל, ד)

**És ha egy asszony tesz fogadalmat az Örökkévalónak, vagy kötelezettséget vállal atyja házában, leány korában, (4Mózes 30:4.)**

**...atyja házában...** – בְּרֵשׁוֹת אָבִיהָ – amíg az apjához tartozik, – בְּבֵית אָבִיהָ – még akkor is, ha nincs az ő házában – וְאִסְרָהּ אִסְרָהּ בְּבֵיתוֹ – és ugyancsak *nembogeret* korában (12 és fél évnél idősebb). – וְשֶׁהָקַטְנָה אִין – Ugyanis a kiskorú fogadalma nem számít fogadalomnak, – וְנִדְרָהּ נָדָר – a *bogeret* pedig már nincsen apja fennhatósága alatt, – וְהַבּוֹגֵרֶת אִינָה בְּרֵשׁוֹתוֹ שֶׁל אָבִיהָ – így ő nem tudja feloldani fogadalmát. – וְאִי זֶה הָיָא – Azt mondják bölcseink: – אֶמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ – Egy leány fogadalmát 11 éves és 1 napos korától [egészen 12 éves koráig] meg kell vizsgálni: – אִם וְלִשְׁמֵי מִי – Ha már tudja, – אִם יָדְעָה – hogy Kinek teszi a fogadalmat – וְלִשְׁמֵי מִי – akkor a fogadalma érvényes. – וְהִקְדִּישָׁה – Egy 12 éves és egy napos leány [fogadalmát viszont] – אִינָה צְרִיכָה לְבַדֵּק – már nem szükséges megvizsgálni.

וְאִם הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה בְּיוֹם שִׁמְעוּ כָּל נְדָרֶיהָ וְאִסְרֶיהָ אֲשֶׁר אִסְרָהּ עַל נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם, וַיְהוּהוּ יִסְלַח לָהּ כִּי הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה. (במדבר ל, ו)

**De ha atyja megtiltja neki, amely napon meghallja, semmiféle fogadalma vagy kötelezettsége, amelyet lelkére vett, nem érvényes; s az Örökkévaló megbocsát neki, mert atyja megtiltja neki. (4Mózes 30:6.)**

Kire utal [itt] a Szentírás? – באשה שנדרה בנזיר – Olyan asszonyra, aki házasságát felmondta. – והפר לה – és megtagadta – ושמע בעלה – férje ezt meghallotta – [5] – והיא לא ידעה – de [az asszony] ezt nem tudta. – ועוברת – [Az asszony] ezt követően megszegte fogadalmát az által, – על נדרה – és tisztátalanná vált halott érintése révén. – וזו היא שצריכה סליחה – Bűnbocsánatra van szüksége [bűnös szándéka miatt], – ואף על פי שהוא מופר – jóllehet [a fogadalma] érvénytelenített. – ואם המופרין – Már most, ha azoknak, akik [nek fogadalmi] érvénytelenítették, – צריכין סליחה – bűnbocsánatra van szükségük, – קל וחומר – mennyivel inkább [bűnbocsánatra van szükségük] azoknak, – לשאינן מופרין – akik [nek fogadalmi] nem lettek érvénytelenítve.

ונדר אלמנה וגרושה, כל אשר אסרה על נפשה יקום עליה. (במדבר ל, י)

**De özvegy, vagy elvált asszony fogadalma és minden, amivel kötelezte lelkét, maradjon érvényben. (4Mózes 30:10.)**

...minden, amivel kötelezte lelkét, maradjon érvényben... – אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יִקְוֶם עָלֶיהָ – Mivel nincs sem az apa fennhatósága alatt, – ולא ברשות הבעל – sem a férj fennhatósága alatt. – A Szentírás egy házasság után megözvegyült [asszonyról] beszél, [6] – אֲבָל אֶלְמָנָה מִן הָאָרוּסִין – ám egy eljegyzés után megözvegyült [asszony esetében], – מֵת הַבַּעַל – amikor meghal a vőlegény, – וְנִתְרוֹקְנָה וְחֻזְרָה רְשׁוּת לְאָב – az ő fennhatósága visszaszáll az apára.

ואם הפר יפר אתם אחרי שמעו, ונשאת את עונתו. (במדבר ל, טז)

**De ha fölbontja azokat, miután meghallotta, ő viselje a bűnét. (4Mózes 30:16.)**

...ő viselje a bűnét. – [Ha azt a benyomást kelti a feleségében, hogy érvénytelenítette a fogadalmát, akkor] ő áll a helyére [ha ebben a hitben az asszony megszegi fogadalmát]. – למדנו – Ebből megtudjuk, – שהגורם תקלה לחברו – hogy aki felebarátja bukását okozza, [azaz bűnbe sodorja,] – הוא נכנס תחתיו לכל ענישין – arra minden büntetés rászáll.

נקם נקמת בני ישראל מאת המדינים, אחר תאסף אל עמיה. (במדבר לא, ב)

**Állj bosszút Izrael fiaiért a midjánitákon, azután betérsz majd népeidhez. (4Mózes 31:2.)**

– ולא מאת המואבים – És nem a moábitákon, [7] – שהמואבים נכנסו לדבר מחמת יראת – a moábiták ugyanis csak

félelemből mentek bele a dologba.[8] – שְׁהָיוּ יְרָאִים מֵהֶם – Félték tőlük (az izraelitáktól), – וְשִׁיְהִיוּ שׁוֹלְלִים אוֹתָם – [attól tartottak,] hogy [feldúlják és] kifosztják őket. – וְשֵׁלָא נֶאֱמַר אֱלָא – Ugyanis [Moábbal kapcsolatban] csak azt mondja az Írás:[9] – אַל תִּתְגַּר בָּם מִלְחָמָה – „Ne támadd meg háborúval [Moábot].” – אֲבָל מִדְּיָנִים – A midjániták ugyanakkor – נִתְעַבְּרוּ – egy olyan vita miatt bősültek fel, – נִתְעַבְּרוּ – amihez nem volt semmi közük. [Azaz ellenségesen viszonyultak Izraelhez, holott annak nem volt semmiféle összetűzése velük.]

דָּבָר אַחֵר – Egy másik magyarázat: – מִפְּנֵי שְׁתִּיפְרִידוֹת טוֹבוֹת – [Ne állj bosszút a moábitákon] két erényes galamb miatt, – שֵׁשׁ לִי לְהוֹצִיא מֵהֶם – akiket belőlük származtatok majd: – רוּת הַמוֹאָבִיָּה – [az egyik] Rut, a moábita, [aki betért, és a későbbi Dávid király dédanyja volt,][10] – וְנַעֲמָה הָעַמּוֹנִית – [a másik pedig] Náámá,[11] az ámmonita.[12]

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמָּטָה לְצַבָּא, אֹתָם וְאֵת פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לְצַבָּא וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחֻצְצָרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ. (במדבר לא, ו)

**És Mózes elküldte őket, ezret törzsenként a hadba, őket és Pinchászt, Elázár kohénnak fiát a hadba, és a szent edények és a harsogó trombiták a kezében. (4Mózes 31:6.)**

מִגִּיד – Ebből azt tudhatjuk meg, – אֹתָם וְאֵת פִּינְחָס – **...őket és Pinchászt...** – שֵׁהָיָה פִּינְחָס שֹׁקוֹל כְּנֶגֶד כָּלֵם – hogy Pinchász egymaga felért mindenkivel. – וְלֹא הֵלֵךְ אֶלְעָזָר – És miért Pinchász ment – וּמִפְּנֵי מָה הֵלֵךְ פִּינְחָס – Azt mondta Isten: – מִי שֶׁהִתְחִיל בַּמִּצְוָה – Aki elkezd egy *micvát*, – שֶׁהָרַג כְּזָבִי בֵּת צוּר – hogy megöli Kozbi báb Cur-t, – יִגְמור – ő is fejezze be!

דָּבָר אַחֵר – Egy másik magyarázat: – שֶׁהֵלֵךְ לְנֶקֶם נִקְמַת יוֹסֵף – Azért ment, hogy megbosszulja Józsefet, – שֶׁנֶּאֱמַר – אָבִי אָמוֹ – anyjának apját, – מֵרַחֵם – mert írva van:[13] – וְהַמִּדְּיָנִים מָכְרוּ אוֹתוֹ – „A Midjaniták pedig eladták őt [Józsefet]...” – וּמִנֵּי – És honnan tudjuk, – שֶׁהָיְתָה אָמוֹ שֶׁל פִּינְחָס מִשֵּׁל יוֹסֵף – hogy Pinchász anyja Józseftől származik? – שֶׁנֶּאֱמַר – מֵרַחֵם – Mert írva van:[14] – מִבְּנוֹת פּוּטִיֵּאל – „...Putiél lányai közül való...” – מִזֶּרַע יִתְרוֹ – vagyis Jitrótól származik. – שֶׁפִּטָּם – [A héber *putiél* szó ugyanis két dologra utal: önmegtartóztatás és hízlalás. Jitro volt pedig az,] aki bálványimádásra hízlalt borjúkat, – וּמִזֶּרַע יוֹסֵף – és Józseftől, – שֶׁפִּטָּם בִּיצְרוֹ – aki megtartóztatta magát [Potifár feleségénél]. [15]

דָּבָר אַחֵר – Egy további magyarázat: – שֶׁהָיָה מְשׁוּחַ מִלְחָמָה – [Azért ment Pinchász, mert] ő volt az [a kohén], aki fel volt szentelve, hogy [elől] menjen a háborúban.[16]

ואת מלכי מדן הרגו על סלליהם את אֹוי ואת רגם ואת צור ואת חור ואת רבע חמשת מלכי מדן, ואת בלעם בן בעור הרגו בחרב. (במדבר לא, ח)

**És megölték Midján királyait a többi megöltekkel: Evit, Rekemet, Cúrt, Húrt és Revát, Midján öt királyát s Bileámot, Beór fiát megölték karddal. (4Mózes 31:8.)**

**בחרב – ...karddal.** – Izráel ellen tört, – felváltva mesterségét az övékével, – mert ők (Izráel) csupán a szavak [erejével] arathatnak diadalt, – [azaz] ima és könyörgés révén. – Ő (Bileám) jött, vette az ő mesterségüket, – és megátkozta őket szájával. – Ezért hát ők is ellene törtek, – felváltva mesterségüket – a népekével, – akik karddal törnek [ellenségeikre], – mint írva van [az áldásban, amelyben Ézsau részesült]: [17] – „Kardod után élsz.” [18]

ויקחו את כל השלל ואת כל המלקוח, באדם ובבהמה. (במדבר לא, יא)

**És elvitték az egész zsákmányt és az egész ragadmányt, embert és barmot. (4Mózes 31:11.)**

**És elvitték az egész zsákmányt...** – Ebből megtudjuk, – hogy lelkiismeretesek és erényesek voltak, – felettte álltak a tolvajlás gyanújának, – [vagyis nem] tulajdonítottak el engedély nélkül [semmit] a zsákmányból, – mint írva van: – „az egész zsákmányt...”. – Velük kapcsolatban mondja a hagyomány: [19] – „Két fogsorod, mint az anyajuhok nyája...”; – [azaz] még harcosaitok is mind igazak.

**...zsákmány...** – Ez azokra az ingóságokra utal, – amely [többnyire] ruházatból és ékszerekből állt. – Példaként elorzott ingóságokra, – amelyek nem díszek. – **...ragadmány...** – ember és barom. – Amikor a „fogoly” a „préda” mellett szerepel, – akkor a „fogoly” az emberekre, – a „préda” pedig a barmokra utal.

ויקצף משה על פקודי החיל, שרי האלפים ושרי המאות הבאים מצבא המלחמה. (במדבר לא, יד)

**És Mózes haragudott a hadsereg vezéreire, az ezrek tisztjeire és a százak tisztjeire, akik megjöttek a háborúból. (4Mózes 31:14.)**

**És Mózes haragudott a hadsereg vezéreire...** – Akik a hadsereg fölé [parancsnokokként] kinevezettek. – Ebből megtudjuk, – hogy a nemzedék

שיש פה בידם – תלוי בגדולים – romlottsága – hiszen nekik van módjukban szemrehányást tenni [a népnek].

הן הנה היו לבני ישראל בדבר בלעם למסר מעל ביהוה על דבר פעור, ונתהי המגפה בעדת יהוה. (במדבר לא, טז)

**Íme, ők voltak okai, hogy Izráel fiai Bileám szavára hűtlenséget követtek el az Örökkévaló ellen a Peór dolgában, és azért volt a csapás az Örökkévaló községében. (4Mózes 31:16.)**

...Bileám szavára... – אָמַר לָהֶם – Ó így szólt hozzájuk (a midjánitákhoz): – אָפְלוּ אַתֶּם מִכְּנִיסִים – „Még ha összegyűjtitek is – כָּל הַמוֹנוֹת – a világ összes seregeit, – שְׂבָעוּלָם – akkor sem lesztek képesek legyőzni őket. – וְשָׂמָא מְרַבִּים אַתֶּם מִן הַמִּצְרִים – Vagy talán többen vagytok, mint az egyiptomiak, – שֶׁהָיוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בַּחֹר – akiknek hatszáz elsőrangú harci szekerek voltak? [21] – בּוֹאוּ וְאַשְׂיֵאכֶם עֵצָה – Gyertek csak és adok nektek egy tanácsot! – אֵלֹהֵיהֶם שָׁל אֱלוֹ שׁוֹנֵא זְמָה הוּא וְכוּ – Az ő istenük megveti a szexuális szabadosságot, stb.,” – כְּדֹאֵיתָא בְּחֵלֶק וּבְסִפְרֵי – amint az a *Chélek* kezdetű [talmudi] fejezetben [22] és a *Szifré* [midrás]ban [23] olvasható.

אֵךְ אֵת הַזָּהָב וְאֵת הַכֶּסֶף, אֵת הַנְּחֹשֶׁת אֵת הַבְּרֹזֶל אֵת הַבְּדִיל וְאֵת הָעֹפֶרֶת. (במדבר לא, כב)

**Csak az aranyat, az ezüstöt, a rezet, a vasat, az ónt, az ólmot... (4Mózes 31:22.)**

– אֵךְ אֵת הַזָּהָב וְגוֹי – **Csak az aranyat...** – Noha Mózes nem hívta fel a figyelmeteket, – אֲלֵא עַל הַלְכוֹת טְמֵאָה – csupán a rituális tisztátalanság törvényeire, – עוֹד יֵשׁ לְהִזְהִיר לָכֶם – további információkra van szükségetek – a [magába szívott tréfli íztól való] kóserolás szabályait illetően. – אֵךְ לְשׁוֹן מְעוֹט – A „csak” kizárásra utal, – כְּלוֹמֵר – mintha csak azt mondanánk, – מִמַּעֲטִין אַתֶּם מְלֵה שְׂתַמֵּשׁ בְּכֵלִים – hogy „nem használhatod ezeket az edényeket – מֵעַתָּה מִטְמֵאת הַמַּת – még a halott általi beszennyeződéstől való megtisztításukat követően sem, – מִבְּלִיעַת אֶסוּר נְבִלוֹת – a magukba szívott növény (elhullott állat) húsa [is].” – וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ – Bölcsseink megjegyzik, – אֵךְ אֵת הַזָּהָב לֹא – hogy a „Csak az aranyat...” arra tanít, – שְׂצָרִיף לְהַעֲבִיר חֶלְדָּה שְׁלוֹ – hogy el kell távolítani a rozsdát [az edényről] – שְׂגִיעֵילְנוּ – mielőtt kikóserolnánk, [nehogy ételdarabkák maradjanak a rozsdá alatt]. – וְזֶהוּ לְשׁוֹן אֵךְ – Ez a „csak” szócska konnotációja: – שְׁלֵא יְהֵא שָׁם – Ne legyen rajta rozsdá, – אֵךְ הַמְּתַכֵּת יִהְיֶה כְּמוֹת שְׁהוּא – csak a fém legyen, magában.



כָּל דְּבַר אֲשֶׁר יִבֹּא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אֵךְ בְּמִי נִדָּה יִתְחַטֵּא, וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִבֹּא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם.  
(במדבר לא, כג)

**...minden tárgyat, ami átmegy a tűzön, vigyétek át a tűzön és tiszta lesz, de még tisztítóvízzel is tisztítsátok meg; és mindent, ami nem megy át a tűzön, vigyetek át a vízben. (4Mózes 31:23.)**

לְבַשֵּׁל בּוֹ – **...minden [tárgyat], ami átmegy a tűzön...** – כָּל דְּבַר אֲשֶׁר יִבֹּא בָאֵשׁ  
[Minden olyat,] amelyben főznek [valamit tűzön].

כְּדֶרֶךְ תַּשְׁמִישׁוֹ הִגְעֵלְתוּ – **...vigyétek át a tűzön...** – Oly módon kell kikóserolni, ahogyan használták. – מִי שֶׁתַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי תַמְיִן – Amiben forró vízzel [főztek], – יִגְעִילְנוּ בְּתַמְיִן – azt forralt vízzel kell kóserolni, – וּמִי שֶׁתַּשְׁמִישׁוֹ – például – כְּגֹן הַשְּׁפוּד וְהָאֶסְכֵּלָה – amit tűzensütéshez használtak, – עַל יְדֵי צְלִי – azt tűzben fehér izzásig kell hevíteni.

אֵךְ בְּמִי נִדָּה יִתְחַטֵּא – **...de még tisztítóvízzel (mé nidá) is tisztítsátok meg...** – לְפִי פְּשׁוּטוֹ – Az egyszerű magyarázat szerint – חֲטוּי זֶה – ennek a tisztításnak a célja – לְטַהֲרוֹ מִטְּמֵאָת מֵת – a halott általi tisztátalanságtól való megtisztítás. [Ennek megfelelően a „nidá” jelentése „szórás”,<sup>[24]</sup> és arra a vízre utal, amellyel megszórják azt, aki a halott érintésétől tisztátalanná vált.<sup>[25]</sup> – אָמַר לָהֶם – [Elázár] azt mondta nekik: – צְרִיכִין תְּכַלִּים – „Az edényeket ki kell kóserolni, – לְטַהֲרֵם מִן הָאִסוּר – megtisztítandó a tiltott ételek [beivódásától], – וְחֲטוּי – és meg kell tisztítani még, – לְטַהֲרוֹן מִן – megtisztítandó a rituális beszennyeződéstől.”

– És a bölcsek innen arra a következtetésre jutottak, – וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּ מִכָּאן – hogy még [a halotti tisztátalanságtól függetlenül is] a tilalomtól való megtisztítás érdekében – הִטְעִין טְבִילָה לְכָלִי מִתְּכֹת – a fémedényeket meg kell meríteni, – וּמִי נִדָּה הִתְיַבֵּין כָּאן – és az itt [említett] „mé nidá” – דְּרָשׁוּ – magyarázatuk szerint – מַיִם הָרְאוּיִם לְטַבֵּל בָּהֶם נִדָּה – arra a vízre utal, amely alkalmas a „nidá”<sup>[26]</sup> megmerítkezéséhez. – וְכַמָּה הֵם – És mennyi ez [a víz]? – אַרְבָּעִים סָאָה – Negyven szeá.<sup>[27]</sup>

כָּל דְּבַר – **...és mindent, ami nem megy át a tűzön...** – וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִבֹּא בָאֵשׁ – כְּגֹן כּוֹסוֹת – Bármint, amit nem tűzzel használnak, – וְצִלּוֹחִיּוֹת – שְׂאִין תַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי הָאוּר – mint amilyenek a csészek [és korsók] és palackok, – וְצִלּוֹחִיּוֹת – amelyeket hidegen használnak – וְלֹא בְּלַעֲוֵי אִסוּר – és így nem szívtak magukba tiltott [ételt].

מִטְּבִילוֹ – **...vigyetek át a vízben.** – Merítsétek meg ezeket [egy mikvé-ben], – וְנִדּוֹ – és ennyi elegendő. – וְדוּקָא כְּלִי מִתְּכֹת – Ez csupán a fém eszközökre [érvényes].

וַיְהִי הַמִּלְקוֹם יְתֵר הַבַּיִת אֲשֶׁר בְּזוֹו עִם הַצֶּבֶא, צֹאן שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלְפֵי וְשִׁבְעִים אֶלְפֵי וְחֲמִשָּׁת אֶלְפִים. (במדבר לא, לב)

**A préda a zsákmányon felül, amit a had népe ejtett, hatszázhetvenötezer juh volt. (4Mózes31:32.)**

– לפי שלא נצטוו – **A préda volt a zsákmányon felül...** – ניהי המלקוֹת יתר הכּוֹ – Mivel nem lett megparancsolva nekik, – להרים מָכֶס מן המטלטלין – hogy adót fizessenek be a [szerzett] ingóságokból, – אֶלָּא מן המלקוֹת – csupán a prédából, [28] – כָּתַב אֶת הַלְשׁוֹן הַזֶּה – [a Szentírás] így fogalmaz: – ניהי המלקוֹת – és ולכלל מָכֶס – „a préda”, ami szétszétára került – ושָׁבָא לְכָלֵּל הַלְקָה megadóztatott, – שֶׁהָיָה עוֹדָף עַל בּוֹ הַמְטַלְטְלִין – ami a zsákmányolt ingóságokon kívül megmaradt, – אֲשֶׁר בְּזוֹ עִם הַצָּבָא אִישׁ – [vagyis azokon az ingóságokon kívül,] amelyeket „a had népe ejtett” magának – וְלֹא בָּא לְכָלֵּל הַלְקָה – és nem osztották szét, – מִסְפַּר הַצֹּאֵן וְגוֹ’ – [szóval ez a préda hatszázhetvenötezer] juh volt.

וַנִּקְרַב אֶת קָרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כָּלִי זָהָב אֲצַעְדָּה וְצַמִּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז, לְכַפֵּר עַל נַפְשֵׁינֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה. (במדבר לא, נ)

**És elhoztuk az Örökkévaló áldozatát, amit ki-ki talált, aranyedényt, bokaperecet és karperecet, gyűrűt, fülbevalót és díszcsatot, hogy engesztelést szerezzünk lelkünkért az Örökkévaló színe előtt. (4Mózes 31:50.)**

[Karperecszerű] – אֶלּוֹ צַמִּידִים שֶׁל רֶגֶל – **...bokaperecet...** – אֲצַעְדָּה – bokadíszeket.

– וְצַמִּיד – **...karperecet...** – שֶׁל יָד – Karon [viselt ékszereket].

– עֲגִיל – **...fülbévalót...** – נְזָמֵי אָזֵן – Fülkarikákat.

– וְכוּמָז – **...díszcsatot...** – דְּפוּס שֶׁל בֵּית הַרְחָם – Amelyet ágyéktájon viseltek, – שֶׁל בָּנוֹת מִדְיָן – engesztelésül bűnös gondolataikért – לְכַפֵּר עַל הַרְהוּר הַלֵּב – Midján leányaival kapcsolatban.

עֲטָרוֹת וְדִיבֵן וְנִעְזֹר וְנִמְרָה וְחִשְׁבוֹן וְאַלְעֵלָה, וְשָׁבָם וְנָבוּ וּבְעֵן. (במדבר לב, ג)

**Atárot, Divon, Jáezér, Nimrá, Chesbon és Elalé, Szevám és Nevo és Veon. (4Mózes 32:3.)**

– **Atárot, Divon...** – מְאָרֶץ סִיחֹן וְעוֹג הָיוּ – Ezek Szichon és Og területének részei voltak. [Noha Reuvén és Gád kérésükkel vártak addig, amíg meghódították Midjánt, nem midjánita földre, hanem Szichon és Og területére tartottak igényt.]

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבָנָי גֵּד וְלְבָנֵי רְאוּבֵן, הַאֲחִיקֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה. (במדבר לב, ו)

**És Mózes mondta Gád fiainak és Reuvén fiainak:**

**Testvéreitek (hááchéchem) elmenjenek-e a háborúba, és ti itt maradtátok? (4Mózes 32:6.)**

– **...Testvéreitek...?** – הַאֲחִיקֶם – Ez [vagyis a ה prefixum (hááchéchem)] kérdésre utal.



וְלָמָּה [תְּנוּאוֹן] תְּנִיאוּן אֶת לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵעַבֵּר אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְהוָה. (במדבר לב, ז)

**Miért térítetek el Izráel fiainak szívét, hogy ne menjenek be az országba, melyet az Örökkévaló nekik adott? (4Mózes 32:7.)**

[Vagyis: Miért] fordultok el és térítitek el szívüket, **hogy ne menjenek?** – וְיָגִישׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֵרֹת צֹאן נִבְנְהָ לְמִקְנֵינוּ פֹּה, וְעָרִים לְטַפְנוּ. (במדבר לב, ט)  
– Hiszen így azt hiszik majd, – וְשָׂאֲתֶם יְרָאִים לְעַבֹּר – hogy félték átkelni – סְבוּרִים – a háború miatt – וְהָעָם – a városok és a nép ereje miatt.

וַיָּגִישׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֵרֹת צֹאן נִבְנְהָ לְמִקְנֵינוּ פֹּה, וְעָרִים לְטַפְנוּ. (במדבר לב, ט)  
**És ők közelebb léptek hozzá és mondták: Juhlakokat építünk majd itt jószágunknak és városokat gyermekeinknek. (4Mózes 32:16.)**

– הָסִים הָיוּ עַל מְמוֹנָם – **...építünk majd itt jószágunknak...** – נִבְנְהָ לְמִקְנֵינוּ פֹּה – Jobban aggódtak vagyonuk miatt, – יוֹתֵר מִבְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם – mint fiaik és leányaik [miatt], – וְשָׂהֲקֵדִימוּ מִקְנֵיהֶם – mert előbb említették – וְשָׂהֲקֵדִימוּ מִקְנֵיהֶם – gyermekeikkel szemben. – אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה – Mózes így szólt hozzájuk: – לֹא – „Ne így cselekedjete! – עֲשׂוּ הָעֵקֶר עֵקֶר – Ami fontosabb, bánjatok velem akképp, – וְהִטְפַּל טְפַל – és ami másodlagos, azzal meg akképp. – בְּנוּ לָכֶם – Először építsetek magatoknak városokat gyermekeitek számára, – וְאַחַר כֵּן גְדֵרֹת לְצֹאֲנֵכֶם – majd lakokat juhaitok számára.”

בְּנוּ לָכֶם עָרִים לְטַפְכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹאֲנֵכֶם, וְהִיֵּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ. (במדבר לב, כד)  
**Építsetek magatoknak városokat gyermekeitek számára, és aklokot juhaitok számára, de ami kijön szájatokból, tegyétek meg. (4Mózes 32:24.)**

– תִּיבָה זֶה – Ez a szó – מְגֻזֶּרֶת – **...juhaitok (löconááchem) számára...** – לְצֹאֲנֵכֶם – rokonságban áll [azzal a „cone” szóval], – [amely] – צִנָּה וְאֵלֶּפִים כָּלָם – [a juhokat (cone) és marhákat mind] [versben olvasható], [29] – וְאֵין בוֹ – ugyanis nem tartalmaz a (álef)-et – וְאֵין לְצַדִּי – a nun) és a z (cádik) között, [mint amúgy a „juh” szó]. – וְאֵין שָׂבָא כִּאֵן אַחַר הַנּוֹיִן – Az a (álef), amely itt a nun)-t követi, – a – בְּמִקּוֹם הַיָּא שֶׁל צִנָּה הוּא – Ezt Mose Hádársán rabbi kommentárjából tanultam.

– לְגִבוֹהָ – **...de ami kijön szájatokból, tegyétek meg.** – וְהִיֵּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ – Az Ég kedvéért, – וְשָׂקַבְלֵתֶם עָלֵיכֶם לְעַבֹּר לְמִלְחָמָה – mivel megfogadtátok, hogy átkeltek [a Jordánon] és harcoltok, – עַד כְּבוֹשׁ וְחִלּוּק – míg [be nem fejeződik a föld] meghódítása és felosztása [a törzsek között]. – וְשָׂמֶשׁה לֹא – „és ha majd meghódítatik az ország..., azután tértek vissza,”

– „amíg meg  
nem kapták [Izráel fiai],” – **הָרִי הוֹסִיפוּ לְהִתְעַבֵּב שְׂבַע שָׁחֲלָקוֹ** – vagyis ráadásként  
[megfogadták], hogy ott maradnak a földosztás hét éves [időszakára  
is], – **וַיַּעֲשׂוּ** – és így is cselekedtek.<sup>[32]</sup>

וְאֵת נְבוֹ וְאֵת בְּעֵל מְעוֹן מוֹסֵבֵת שֵׁם וְאֵת שִׁבְמָה, וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת אֵת שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ. (במדבר לב,  
לה)

**Nevót, Báál-Meont megváltoztatott névvel és Szivmát, és nevet  
adtak a városoknak, melyeket építettek. (4Mózes 32:38.)**

**Nevót, Báál-Meont megváltoztatott névvel...** – **וְאֵת נְבוֹ וְאֵת בְּעֵל מְעוֹן מוֹסֵבֵת שֵׁם**  
– Nevó és Báál Meon bálványok  
nevei voltak. – **וְהָיוּ הָאֲמֹרִיִּים קוֹרִים עָרֵיהֶם** – [Ugyanis] az emoriták [városaikat]  
elnevezték – **עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שְׁלָהֶם** – bálványaik nevei után, – **וַיִּבְנֵי רְאוּבֵן הִסְבּוּ אֵת**  
– ezért Reuvén fiai ezeket a neveket más nevekre  
váltották. – **זֶהוּ מוֹסֵבֵת שֵׁם** – Ezt jelenti az, hogy „megváltoztatott  
névvel;” – **נְבוֹ וְבְעֵל מְעוֹן מוֹסֵבֹת** – Nevót és Báál Meont elvetették – **לְשֵׁם אֲחֵר** –  
más nevek kedvéért.

**...és Szivmát...** – **בָּנוּ שִׁבְמָה** – Ők építették Szivmát. [A „Szivmá”  
név nem az elvetett nevek közül való, hanem ez egyike volt a 34.  
verstől kezdődően felsorolt városoknak, amelyeket ők építettek.] – **וְהָיָא**  
– Ez [tulajdonképpen] a már korábban<sup>[33]</sup>említett  
Szevám.

[1] 2Mózes 34:31-32.

[2] De hiszen Rási fentebb kijelentette, hogy a törzsfőket azért említi a szöveg, hogy ebből megtudjuk, hogy Mózes külön megtisztelte őket, itt ugyanakkor azt állítja, hogy a szöveg azt tanítja nekünk, hogy a törzsfőknek hatalmukban állt egyénileg érvényteleníteni a fogadalmakat. Nyilvánvaló, hogy az első tanítás magában foglalja a másodikat. .

[3] 3Mózes 17:2.

[4] Uo.

[5] Lásd 4Mózes 6.

[6] Illetve egy még hajadon *bogeret*-ről, aki nagykorúvá érvén, kikerül apja fennhatósága alól, és maga lesz felelős a fogadalmi betartásáért.

[7] A moábiták és midjániták Moáb kezdeményezésére, közösen felfogadták Bileámot, hogyátkozza meg Izráelt (4Mózes 22:4.). Azt váránk, hogy ezért a bűnért a moábitáknak jóval nagyobb felelősséget kell viselnie, mint a midjánitáknak.

[8] Uo. 22:3.

- [9] 5Mózes 2:9.
- [10] Rut 4:22.
- [11] Ő Salamon felesége volt és Rechávámnak, Salamon fiának, Júda első királyának anyja.
- [12] Az 5Mózes 2:19. az Ámmon elleni harci cselekményeket is tiltja.
- [13] 1Mózes 37:36.
- [14] 2Mózes 6:25.
- [15] 1Mózes 39.
- [16] Lásd 5Mózes 20:2.
- [17] 1Mózes 27:40.
- [18] Lásd a 4Mózes 22:23-hez írt Rási-kommentárt.
- [19] Énekek éneke 6:6.
- [20] 9., 32. vers.
- [21] 2Mózes 14:7.
- [22] Szánhedrin 106a.
- [23] 43. Vö. a 4Mózes 25:1-hez írt Rási-kommentárral.
- [24] Mint a *Siralmak* 3:53-ban. Lásd a 4Mózes 19:9-hoz írt Rási-kommentárt.
- [25] 4Mózes 19:17-18.
- [26] A „nidá” jelenthet „meghintést” és jelentheti azt a nőt is, aki a menstruációja miatt rituálisan tisztátalan (3Mózes 20:18.).
- [27] 1 szeá = 8.3 l. Tehát a 40 szeá összesen 334 l.
- [28] A préda kifejezés a foglyokra és a zsákmányolt állatokra utal. Vö. a 4Mózes 31:11-hez írt Rási-kommentárral.
- [29] Zsoltárok 8:8.
- [30] 22. vers.
- [31] 18. vers.
- [32] Ezt megörökíti Józsva könyve (22. fejezet).
- [33] 3. vers.